

МИНОБРНАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Современные концепции билингвального образования**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 302 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Куликовой Марии Дмитриевны

Научный руководитель  
доцент каф. немецкого языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ Е. В. Полянина  
подпись, дата

Заведующий кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания,  
канд.пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина  
подпись, дата

Саратов 2020 год

**Введение.** В современном мире в связи с развитием интеграционных процессов, процессов глобализации и унификации особую важность приобретают вопросы сохранения национальной культуры, языкового разнообразия, а также мирного взаимодействия культур. Потребность в развитии компетенций межкультурной коммуникации, недостаточная изученность данной проблемы и определяет **актуальность** настоящего исследования.

Как известно, в любой коммуникации особая роль отводится языку. Следовательно, именно язык является средством доступа к информации, он приобщает нас к способам мышления, чувствования и поведения, передает культурные нормы и ценности и позволяет наладить диалог с представителями других этносов и культур.

В настоящее время в связи с расширяющимися экономическими, политическими, культурными связями проблема билингвизма и билингвального образования становится особенно актуальной. Число билингвов в мире постоянно растет и, согласно оценкам ученых к 2021 году большинство жителей цивилизационных государств будут владеть двумя языками, что составит 70% от общего числа населения планеты.

Билингвизм – явление, становящееся частью современной глобальной реальности, представляющее из себя проблему, волнующую не только умы лингвистов.

Билингвизм всегда был распространенным явлением, которое встречалось и встречается у многих народов по всему миру.

Для современного периода развития российского общества особая значимость билингвального обучения заключается в его философско-педагогических основаниях: терпимости к инакомыслию, отказе от сложившихся стереотипов, стремлении к общепланетарному обмену ценностями и идеями, диалогу культур. Билингвальное обучение, являясь

средством получения образования, представляет собой также и процесс формирования личности, открытой к взаимодействию с окружающим миром.

*Объект* исследования – билингвальное образование.

*Предмет* исследования – специфические характеристики отечественного и зарубежного билингвального образования.

*Цель* исследования – изучение, описание и сравнение современных концепций билингвального образования.

Для достижения цели необходимо решение следующих *задач*:

- изучить теоретические основы билингвального образования;
- рассмотреть историю развития билингвизма;
- изучить основные понятия, особенности и типологию билингвизма;
- определить основные аспекты билингвизма;
- выявить связь билингвизма и билингвального образования;
- исследовать цели, задачи и принципы билингвального образования;
- рассмотреть современные методы и модели билингвального обучения;
- выявить характерные черты билингвального образования в Европе, Англии, Уэльсе, Шотландии, США, Канаде, Японии и России;
- выявить положительные и отрицательные стороны зарубежного билингвального образования;
- изучить отечественный опыт билингвального образования;
- рассмотреть особенности российского билингвального образования на примере нескольких моделей;
- проанализировать и сравнить системы отечественного и зарубежного билингвального образования.

*Методы исследования:* Для решения поставленных задач в работе использовались теоретические методы (анализ, синтез, интерпретация, сопоставление, обобщение); частные эмпирические методы (изучение литературы, документов и результатов деятельности).

*Методологической и теоретической базой* данного исследования послужили работы Аврорина В. А., Баура Р. С., Нелюбина Л. Л., Вайнрайха У., Выготского Л. С., Верещагина Е. М., Филимоновой М. С., Гальсковой Н. Д., Залевской А. А., Маниной С. И., Остапенко А. С., Хабаровой Л. П., Хасановой О. В., Чиричкиной Е. К.

*Материал исследования* представлен концепциями билингвального обучения в России и Англии.

*Научная новизна* данного исследования заключается в попытке сопоставления зарубежной и отечественной концепций раннего билингвального обучения в плане выявления общего и различного в их целеполагании и методах его достижения. Основное внимание уделено выявлению способов формирования билингвальной естественнонаучной картины мира и их функций.

*Теоретическая значимость* данного исследования обусловлена обращением к фундаментальным трудам по феноменам билингвизма в разделах общего и прикладного языкознания.

*Практическая значимость* заключается в возможности использования результатов исследования в вузовских курсах «Теория и методика обучения иностранному языку», «Альтернативные методики», а также в практике преподавания иностранного языка в общеобразовательных школах и в школах с углубленным изучением ряда предметов.

*Структура выпускной квалификационной работы* определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**Во введении** изложены актуальность, новизна, степень разработанности проблемы исследования, а также сформулированы основные цели и задачи.

**В первой главе** «Теоретические основы раннего билингвального образования» подробно рассматриваются современные направления анализа изучаемого понятия, определяется место билингвального образования в общей образовательной системе, описывается механизм и составляющие билингвального образования, выделяется его специфика, а также рассматриваются положительные и отрицательные стороны данного явления.

**Вторая глава** «Инновационные стратегии современного билингвального образования (на примере отечественных и зарубежных концепций)» посвящена рассмотрению национальных особенностей отечественного и зарубежного билингвального образования. Помимо этого, в этой главе мы сопоставили системы билингвального образования в России и Англии.

**В заключении** подводится итог проведенного исследования, обобщаются теоретические выводы, а также приводятся выводы, полученные в результате анализа материала исследования.

**Список использованных источников** насчитывает 78 наименований учебной и научной литературы на русском и английском языках, включая электронные ресурсы.

*Апробация* работы. Основные результаты исследования обсуждались и получили одобрение на двух Международных научно-практических конференциях «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты» в ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» в 2018 и 2019 годах.

Основное содержание магистерского исследования отражено в следующих *публикациях* автора:

1) Куликова М. Д. Особенности билингвального образования в России и Западной Европе / М. Д. Куликова // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: тез. докл. III Междунар. науч.-практ. конф. (Саратов, 15-16 ноября 2018 г.): сборник научных статей. – Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. – С. 293–297.

2) Куликова М. Д. Билингвизм как комплексное явление / М. Д. Куликова, Е. В. Полянина // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Саратов, 14-15 ноября 2019 г.): сборник научных статей. – Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2019. – С. 224–228.

**Основное содержание работы.** Глава 1 «Теоретические основы раннего билингвального образования» посвящена исследованию различных подходов к изучению понятия «билингвизм», рассмотрению его основных аспектов, типологий, определению места билингвального образования в общей образовательной системе, описанию механизма и составляющих билингвального образования, рассмотрению современных методов и моделей билингвального обучения, изучению европейских, азиатской, американской, канадской и русской вариантов билингвального образования.

Билингвизм имеет довольно обширную историю. Билингвизм как научная проблема начала складываться в конце XIX века, однако как социальное явление он имеет корни, уходящие еще в античный мир. Билингвизм имеет своим началом тот период, когда появились первые языковые контакты между людьми разных племен. Билингвальными часто становились дети, которые усваивали от родителей их родные языки и использовали в общении оба из них.

Как известно, отправной точкой научного исследования является выявление определения понятия изучаемого явления. Применительно к билингвизму, сделать это весьма сложно, так как билингвизм - многогранное и комплексное явление, которое не может быть изучено какой-либо одной научной дисциплиной. Как показывает анализ отечественной и зарубежной

научной литературы, в современной лингвистике не существует общепринятого определения билингвизма, как не существует и единственного терминологического обозначения данного понятия.

Основным вопросам билингвизма посвящено огромное количество научных трудов таких известных ученых, как Е. М. Верещагин, Л. А. Булаховский, А. Д. Швейцер, У. Вайнарх, А. А. Залевская, И. Л. Медведева.

Необходимо подчеркнуть, что существенный вклад в теоретическую базу некоторых аспектов билингвизма внесли такие ученые, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, В. А. Богородицкий, В. А. Звегинцев и т.д. Исследования этих ученых в области двуязычия помогли взглянуть на данный языковой феномен с разных точек зрения.

Изучение различных научных работ, посвященных проблеме билингвизма, делает возможным говорить о двух основных подходах к названному явлению: узком и широком.

В узком смысле билингвизм понимается как владение двумя языками в равной степени. Данной точки зрения придерживается В. А. Аврорин, отмечая, что «двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [1, с.504].

В широком – владение двумя языками в независимости от уровня знания второго языка.

Так, А. П. Майоров, отмечает, что «отличительной чертой языковой ситуации в современном обществе является групповой и массовый билингвизм: иностранные языки преподаются в школах и вузах, многие языки служат средством межнационального и международного общения, для многих билингвизм является атрибутом профессиональной подготовки (переводчики, дипломаты и т.д.)» [11, с. 5]. При таком подходе понятие билингвизма слишком расширяется.

В современной науке есть множество интерпретация понятия «билингвизм», которые показывают разнородные подходы ученых к данному феномену.

Первое определение термину «билингвизм» было дано в 1938 году В. А. Аврориным, который трактовал данное понятие как «одинаково свободное владение двумя языками» [2, с. 49-62].

Начиная с 1950-х годов, появляется большое количество определений данного феномена. Под билингвизмом или двуязычием принято понимать владение двумя языками, когда оба языка часто и реально используются в коммуникации.

Практически все словари объясняют происхождение слова «билингвизм» следующим образом: Bilingualism от лат. Bi - два раза + Linqua – язык (Краткий этнологический словарь) [10].

Профессор Л. Л. Нелюбин называет билингвизмом одинаковое владение двумя языками [14].

Р. К. Миньяр-Белоручев говорит о билингвизме как о знании двух языков [13].

И. Г. Балханов определяет билингвизм, как «социально–лингвистическое и историческое явление, возникшее в результате контактов разноязычного населения» [3].

В. Ю. Розенцвейг уточняет: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [16, с. 5-24].

К. Ammer считает, что можно говорить о билингвизме, если «определенная территориальная языковая общность использует в двух различных ситуациях общения локальный диалект и национальный язык» [18].

Л. В. Щерба под билингвизмом или двуязычием понимал способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках [17].

У. Вайнрайх подразумевает способность попеременно использовать два языка [5, с. 25-60].

Следует добавить, что такое разнообразное понимание феномена указывает на то, что не существует единого взгляда на его понимание, отсюда и возникает необходимость его комплексного изучения.

Поэтому будет разумно согласиться с А. С. Остапенко в том, что билингвизм представляет собой единство трех составляющих: языковой (знаковой) структуры, коммуникативного аспекта (умение использовать освоенную систему знаков в ситуации общения) и социокультурного аспекта, включающего общекультурное представление и картину мира [15].

Известно, что в современной психолингвистике обычно выделяют три типа билингвизма: координативный, субординативный и смешанный. Идеальным считается координативный, когда билингв свободно переключается с одной семантической базы на другую, другими словами, свободно говорит на двух языках.

В зависимости от ситуации А. А. Залевская и И. Л. Медведева выделяют: национальный билингвизм (употребление нескольких языков в определенном объединении)

- индивидуальный билингвизм (выбор языка для индивида в зависимости от конкретной ситуации);
- естественный билингвизм (бытовой)- это способ мышления, мировосприятия и самоидентификации. Такой вид билингвизма появляется, когда люди общаются с ребенком на двух языках и являются носителями этих языков, зачастую встречается у детей от смешанных браков или в семьях эмигрантов;
- искусственный (учебный). Знание языка приобретается при помощи осознанных действий, включая понимание и применение на практике особенностей той или иной языковой среды) [7].

В зависимости от возраста Е. М. Верещагин выделяет:

- ранний (усвоение двух языков одновременно);
- поздний (поочередное усвоение языков).

В зависимости от количества осуществляющих действий:

- репродуктивный/воспроизводственный (восприятие и воспроизведение услышанного или прочитанного);
- продуктивный/порождающий (возможность конструировать слова и предложения как письменно, так и устно);
- рецептивный/воспринимающий (понимание речевых произведений относящихся ко второй языковой системе) [6].

По соотнесенности двух речевых механизмов (когда две языковые системы функционируют независимо друг от друга) Л. В. Щерба выделяет:

- чистый билингвизм (когда в семье пользуются одним языком, в общественных местах используют другой язык);
- смешанный билингвизм (языки могут свободно друг друга заменять) [17].

В зависимости от степени влияния языков друг на друга У. Вайнрайх выделяет:

- координативный (одинаковое владение двумя языками. В сознании билингва языковые системы существуют параллельно и не смешиваются в процессе общения);
- субординативный (процесс, при котором слова второго языка связываются со словами родного языка, а не с самой системой понятий) [5, с.25-60].

В зависимости от источника В. А. Аврорин выделяет:

- контактный (возникает в ходе общения);
- неконтактный/дистантный (возникает и развивается вне процесса общения, например, при помощи СМИ).

В зависимости от степени каждого языка с мышлением:

- непосредственный (бессознательное усвоение первого и второго языка);
- опосредованное (второй язык - новая кодовая система) [2, с. 49-62].

В зависимости от соотношения языковых систем у билингва (автономное сосуществование, взаимоналожение, соподчинение) Н. В. Имидадзе выделяет:

- координированный (наличие в сознании билингва автономных семантических рядов и соответственных кодов для каждого языка);
- совмещенный (единый семантический ряд, имеющий различные варианты кодирования в разных языках);
- субординативный (отсутствие самостоятельного механизма переработки смысловых значений) [8].

В зависимости от степени владения языком Bloomfield, Mackey и MacNamara выделяют:

- совершенный (равноправное владение в совершенстве двумя языками);
- реальный (нормативное владение двумя языками и их альтернативное использование);
- несовершенный (минимальная компетентность в одном из аспектов языка) [19].

однозначным.

Билингвизм тесным образом связан с билингвальным образованием. Билингвальное образование – достаточно сложное явление, при котором обучение происходит сразу на двух языках. Оно реализуется зачастую в учебных заведениях тех стран, в которых функционируют одновременно несколько языков (например, в некоторых субъектах Российской Федерации, Канада, США, Швейцария, Финляндия, Бельгия, Австралия).

Мы рассматриваем билингвальное образование в качестве образовательной программы, в которой как родной, так иностранный языки используются как инструмент образования и самообразования при изучении различных дисциплин, а также в которых созданы условия для включения международного аспекта в содержание школьного/вузовского образования. Это позволяет подготовить субъектов образовательного процесса к

межкультурному сотрудничеству и коммуникации в различных сферах деятельности в современном многоязычном мире.

Исходя из нашего понимания билингвального образования, мы можем предположить, что билингвальное образование – одна из форм межкультурного образования, главной целью которого является воспитание бикультурно ориентированной личности, то есть билингвальное образование означает не только овладение вторым/иностраным языком, но и предполагает наличие культурной составляющей.

В процессе билингвального обучения происходит взаимопроникновение, аккультурация и осознание не только общих, но и специфических черт. Также в содержании данного вида обучения проявляется страноведческий и лингвострановедческий аспект [12, с. 82-85]. Процесс обучения осуществляется на двух языках, при этом язык используется как средство обучения и интегрируется в содержание обучения. Билингвальное обучение дает возможность адаптироваться к чужим культурам и социальному окружению. Такой вид обучения формирует разнообразные типы и уровни как языковой, так и культурной компетенции. Благодаря билингвальному образованию мы можем достичь большего и оптимально функционального владения вторым языком, а также лучше усвоить знания о другой культуре.

Билингвальное обучение – компонент углубленного языкового образования.

Условно билингвальное образование можно подразделить на два типа:

- содержательное (обучение всего содержания образования происходит на двух языках, причем равным образом; главная цель – формирование билингвальной, двукультурной личности: такой метод применяется в обществе с полиэтничным составом населения);
- предметное (одна часть предметов преподается на одном языке, остальная часть на другом языке; данный метод не может сформировать билингва в полной мере);

- содержательный и предметный подходы отличаются друг от друга и преследуют абсолютно разные цели [9].

Кроме двух вышеперечисленных моделей билингвального образования, выделяют еще четыре модели:

- радикальная/экстремальная модель: обучение происходит на неродном языке с 1-го класса;

- переходная языковая модель: постепенную подготовку учеников к обучению на неродном языке посредством увеличения числа преподаваемых предметов на этом языке;

- модель углубленного обучения языка: одновременное преподавание всех или ряда предметов, как на родном, так и на иностранном языках;

- модель языкового выживания: предполагает сохранение родного языка. То есть все предметы преподаются на родном языке, а иностранным языкам отводится вспомогательная роль [4].

Помимо вышеперечисленных моделей, существует еще три модели билингвального образования:

- переходная (перевести ребенка с родного языка национального меньшинства на язык большинства; обучение на родном языке осуществляется примерно три года; цель - полное овладение языком большинства);

- обогащающая (развитие второго иностранного языка, цель - достижение полного билингвизма);

- поддерживающая (развитие языка национальных меньшинств и этнических групп; цель – помощь не носителям языка большинства как можно скорее стать билингвами) [9].

В науке билингвизм считается положительным явлением. Билингвизм оказывает достаточно большое влияние не только на формирование личности, но и на этническое самосознание.

**Глава 2** «Инновационные стратегии современного билингвального образования (на примере отечественных и зарубежных концепций)» посвящена описанию российских и отечественных концепций билингвального образования. В ней так же дается сравнительная характеристика отечественной и английской систем билингвального образования.

Билингвальное образование – это современное и знакомое понятие в России. На сегодняшний день перед Россией стоит одна из важных задач – взаимодействие с внешним миром и мировым сообществом. Это необходимо для того, чтобы разрешить глобальные проблемы касаясь человечества, а также воплотить в жизнь разнообразные гуманитарные проекты и осуществлять совместную работу в различных сферах международного сотрудничества. Все это не только дало начало так называемому «языковому буму», но и сыграло роль в статусе языка как предмета, с помощью которого можно пользоваться всеми преимуществами открытого современного общества.

Из-за отсутствия естественной многоязычной среды в России возникает свой русский тип билингвального обучения. Этому вопросу уделяют особое внимание, потому что искусственный билингвизм имеет достаточно разнообразные возможности. В настоящий момент в России осуществляется активный исследовательский поиск в области билингвального образования при помощи изучения зарубежного опыта.

В России уже разработаны несколько концепций билингвального образования, например, «Пермская», «Новгородская», «Саратовская», «Санкт-Петербургская».

Например, рассматривая «Саратовскую» модель, можно говорить о том, что она основывается на интегрированном обучении, «Пермская модель» на коммуникативно-ориентированном обучении иностранным языкам.

Рассматривая языковую политику Великобритании, необходимо отметить тот факт, что участие государства в вопросах многоязычия осуществляется на разных уровнях. В Великобритании нет официальной политики многоязычия. Обсуждения вокруг многоязычия в Великобритании постоянно меняются, однако есть некая последовательность в поощрении определенных типов двуязычия, особенно через формальное обучение. Правительство Великобритании не стремится к национальной стратегии языкового образования. Вопросы, касающиеся языкового образования, рассматриваются в рамках более широких образовательных реформ [20].

Билингвальное образование все еще претерпевает период становления.

Система двуязычного воспитания в Англии основана на взаимодействии родного и усваиваемого, только изучаемого языка. Следовательно, исходя из этого, английские педагоги поддерживают идею опоры на родной язык, так как обучение в классах проходит как англоязычные, так и дети с другим родным языком.

По мнению английских педагогов, при изучении неродного языка необходимо опираться на знание родного, сопоставлять эти два языка, так как зачастую большинство информации лучше усваивается именно благодаря сравнению или сопоставлению.

Еще одним немаловажным показателем языковой политики в Англии является обучение общению. То есть, не обладая в полной мере знаниями английского языка, у учащегося в будущем не будет возможности быть полноценным членом современного общества и существовать в мире иноязычных людей. Именно поэтому двуязычные дети, которые обучаются в образовательных учреждениях Англии, могут разговаривать, задавать вопросы на своем родном языке, другими словами, могут переключаться с одного языка на другой в случае необходимости.

Проанализировав системы билингвального образования в Англии и России, мы пришли к выводу, что различий между отечественным и английским билингвальным образованием значительно больше по сравнению

со сходствами. Это говорит о том, что в каждой стране складывается свой специфический тип билингвального образования, который имеет ряд определенных признаков, присущих тому или иному типу билингвального образования.

**Заключение.** Билингвизм считается комплексным и замысловатым понятием, которое имеет свою собственную языковую и социальную природу, а также включает в себя лингвистические, психологические, культурологические и педагогические аспекты.

На сегодняшний день в мире нет единого понимания данного явления, поэтому билингвизм принято рассматривать с разных сторон.

Билингвизм обладает определенным понятийным набором, в который входят его типология, аспекты и признаки.

Несмотря на огромное количество проводимых исследований, билингвизм все еще содержит немало нерешенных вопросов.

Билингвизм и билингвальное образование два взаимосвязанных понятия. Именно билингвальное образование относится к одному из результативных приемов современного образования. Билингвальное образование включает в себя специфические цели, принципы и задачи.

Изучив научную литературу в ходе нашего исследования, мы выяснили, что билингвальное обучение оказывает положительное влияние на всестороннее развитие личности в целом.

Билингвальное образование известное понятие в отечественной и зарубежной лингвистике. Европейские и Азиатские страны, Америка, Канада и США по достоинству оценивают важность данного явления.

Говоря о России, следует отметить, что у нас складывается свой русский тип билингвального обучения, вследствие которого были разработаны некоторые модели билингвального обучения («Саратовская», «Новгородская», «Пермская»).

В настоящее время английское билингвальное образование подвергается реформированию. В британских школах пристальное внимание

отводится развитию родного языка и его взаимодействию с другими языками.

В ходе настоящего исследования был проведен глубокий анализ современных систем отечественного билингвального образования и билингвального образования Англии, который показал наличие схожести и отличий по разнохарактерным признакам. Согласно данному анализу, различий между системами билингвального образования намного больше по сравнению со сходствами в виду специфических культурных особенностей.

Так же следует осознавать и учитывать тот факт, что для сбалансированного билингвизма должны быть созданы оптимальные условия и ограниченные возможности общения на одном языке.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аврорин, В. А. Роль родного и русского языков в культурном подъеме народов севера / В. А. Аврорин // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – 1973. – Т. XXXII, № 6. – С. 503–512.
2. Аврорин, В. А. Двужычие и школа / В. А. Аврорин // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Академия, 1972. – 349 с.
3. Балханов, И. Г. Двужычие в процессе межэтнической интеграции / И. Г. Балханов. – Улан-Удэ: ИПК ВСГАКИ, 1998. – 80 с.
4. Бойцов, И. А. Еще раз о билингвизме: преимущества, виды, условия, смешение языков [Электронный ресурс] / И. А. Бойцов // Российский курьер: Будапешт-Вена. – 2006. – 25 мая. – URL: <http://www.kurier.hu/node/569> (дата обращения: 18.12.2019). – Загл. с экрана. – Яз. рус.
5. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI. Языковые контакты. – С. 25–60.
6. Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е. М. Верещагин. – М.: Изд-во Московского унив., 1969. – 160 с.
7. Залевская, А. А. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: учеб. пособие / А. А. Залевская, И. Л. Медведева. – Тверь: Тверской гуманит. унив., 2002. – 194 с.
8. Имедадзе, Н. В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком / Н. В. Имедадзе. – Тбилиси: Мецниереба, 1979. – 229 с.
9. Костюк, О. В. Билингвизм: виды билингвизма [Электронный ресурс] / О. В. Костюк // Теория обучения иностранным языкам. – URL: <http://gnezdoe.narod.ru/spalnya/toia.htm> (дата обращения: 18.12.2019). – Загл. с экрана. – Яз. рус.

10. Краткий этнологический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.countries.ru/library/etno> (дата обращения: 18.12.2019). – Загл. с экрана. – Яз. рус.
11. Майоров, А. П. Социальный билингвизм и языковое пространство / А. П. Майоров. – Уфа: БТУ, 1998. – 158 с.
12. Манина, С. И. Билингвизм в межкультурном пространстве / С. И. Манина // Культурная жизнь Юга России. – 2007. – № 6 (25). – С. 82–85.
13. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 401 с.
14. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта, 2003. – 320 с.
15. Остапенко, А. С. Дискурсивно-лингвистические аспекты искусственного билингвизма: дисс. ... канд. филол. наук / А. С. Остапенко. – Тюмень, 2008. – 255 с.
16. Розенцвейг, В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов / В. Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI. Языковые контакты. – С. 5–24.
17. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Ленинград: НАУКА, 1974. – 426 с.
18. America- What the Research Shows [Электронный ресурс] // American Council on the Teaching of Foreign Languages. – 2012. – URL: <https://www.actfl.org/advocacy/what-the-research-shows> (дата обращения: 18.12.2019). – Загл. с экрана. – Яз. англ.
19. Mackey, W. F. The Description of Bilingualism / W. F. Mackey // The Bilingualism Reader. – London & New York: Routledge, 2001. – 206 p.
20. Ward, H. Language woes deepen / H. Ward // TES Magazine. – 2012. – 7 September.